

Fourth cup of wine:

ברוך אתה ייִשְׁאָלָה הַנֶּם מֶלֶךְ הָעוֹלָם בָּורָא פֶּרֶי הַגָּפֶן.

Baruch attah Adonai eloheinu melech ha'olam, borei peri haggafen.
Blessed are You, Adonai our God, Ruler of the universe, who creates the fruit of the vine.

סִפְירַת הָעֵמֶר Countng of the Omer

On the second night of Passover, we commence the Counting of the Omer.

ברוך אתה ייִשְׁאָלָה הַנֶּם מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְשָׁנוּ בְמִצְוֹתֶיךָ וְצִוָּנוּ עַל סִפְירַת הָעֵמֶר. הַיּוֹם יוֹם אֶחָד לְעֵמֶר.

*Baruch attah Adonai eloheinu melech ha'olam, asher kiddeshanu bemitzvotav,
vetzivvanu al sefirat ha'omer. Hayom yom echad la'omer.*

Blessed are You, Adonai our God, Ruler of the universe, who sanctifies us through Your commandments, and commands us to count the Omer. Today is the first day of the Omer.

15a. Nirtzah נִרְצָה Conclusion [L'shana Haba-ah]

The Passover seder has been completed correctly according to all its laws and regulations. As we have been privileged to arrange it, so may we be privileged to perform it. You, Most Holy who dwells on high, raise up Your innumerable people. Bring near the day when You lead us to the plants of Your redeemed vineyard, to Zion, in joy.

לְשָׁנָה הַבָּאָה בִּירוּשָׁלָיִם!

Leshanah habba'ah birushalayim!

Next year in Jerusalem!

15b. Nirtzah נִרְצָה Concluding songs

[Echad Mi Yodei-ah אֶחָד מַיְ יָדַע Who knows One?]

[1] אֶחָד מַיְ יָדַע? אֶחָד אָנָּי יָדַע:

אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבָאָרֶץ.

Echad mi yodea? echad ani yodea. echad eloheinu shebbashamayim uva'aretz.

[2] שְׁנַיִם מַיְ יָדַע? שְׁנַיִם אָנָּי יָדַע:

שְׁנַיִם לְיוֹחֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבָאָרֶץ.

*Shenayim mi yodea? shenayim ani yodea. shenei luchot habberit, echad eloheinu
shebbashamayim uva'aretz.*

[3] **שֶׁלֶשָׁה מֵי יְדַע?** **שֶׁלֶשָׁה אֲנִי יְדַע:**
שֶׁלֶשָׁה אֲבוֹת, **שְׁנִי לְוַחּוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ**
שְׁבָשָׂמִים וּבָאָרֶץ.

Sheloshah mi yodea? sheloshah ani yodea. sheloshah avot, shenei luchot habberit, echad eloheinu shebbashamayim uva'aretz.

[4] **אֶרְבֶּעָה מֵי יְדַע?** **אֶרְבֶּעָה אֲנִי יְדַע:**
אֶרְבֶּעָה אַמְּחוֹת, **שֶׁלֶשָׁה אֲבוֹת, שְׁנִי לְוַחּוֹת הַבְּרִית, אֶחָד**
אֱלֹהֵינוּ שְׁבָשָׂמִים וּבָאָרֶץ.

[5] **חַמְשָׁה מֵי יְדַע?** **חַמְשָׁה אֲנִי יְדַע:**
חַמְשָׁה חַמְשִׁי תּוֹרָה, **אֶרְבֶּעָה אַמְּחוֹת, שֶׁלֶשָׁה אֲבוֹת, שְׁנִי**
לְוַחּוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבָשָׂמִים וּבָאָרֶץ.

[6] **שֶׁשֶּׁה מֵי יְדַע?** **שֶׁשֶּׁה אֲנִי יְדַע:**
שֶׁשֶּׁה סְדִירִי מִשְׁנָה, **חַמְשָׁה חַמְשִׁי תּוֹרָה, אֶרְבֶּעָה אַמְּחוֹת,**
שֶׁלֶשָׁה אֲבוֹת, שְׁנִי לְוַחּוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ
שְׁבָשָׂמִים וּבָאָרֶץ.

[7] **שְׁבֻעָה מֵי יְדַע?** **שְׁבֻעָה אֲנִי יְדַע:**
שְׁבֻעָה יְמִי שְׁבַתָּא, **שֶׁשֶּׁה סְדִירִי מִשְׁנָה, חַמְשָׁה חַמְשִׁי**
תּוֹרָה, אֶרְבֶּעָה אַמְּחוֹת, שֶׁלֶשָׁה אֲבוֹת, שְׁנִי לְוַחּוֹת הַבְּרִית,
אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבָשָׂמִים וּבָאָרֶץ.

[8] **שְׁמוֹנָה מֵי יְדַע?** **שְׁמוֹנָה אֲנִי יְדַע:**
שְׁמוֹנָה יְמִי מִילָה, **שְׁבֻעָה יְמִי שְׁבַתָּא, שֶׁשֶּׁה סְדִירִי מִשְׁנָה,**
חַמְשָׁה חַמְשִׁי תּוֹרָה, אֶרְבֶּעָה אַמְּחוֹת, שֶׁלֶשָׁה אֲבוֹת, שְׁנִי
לְוַחּוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבָשָׂמִים וּבָאָרֶץ.

[9] **תְּשִׁיעָה** מַי יֹּדַע? **תְּשִׁיעָה** אֲנֵי יֹדַע:
תְּשִׁיעָה יְרֻחִי לְדֹה, שְׁמוֹנָה יְמִי מִילָה, שְׁבֻעָה יְמִי שְׁבֻטָא,
שְׁשָׁה סְדָרִי מִשְׁנָה, חֲמִשָה חֲמִשִי תּוֹרָה, אֶרְבַע אַמְהוֹת,
שְׁלֹשָׁה אֲבוֹת, שְׁנִי לוֹחוֹת הַבְּرִית, אֶחָד אֱלֹהִינוּ
שְׁבַשְׁמִים וּבָאָרֶץ.

[10] **עִשְׂרָה מַי יֹּדֶעָ? עִשְׂרָה אֲנֵי יֹדֶעָ:**
עִשְׂרָה דָּבְרִיא, תְּשֻׁעָה יְרֵחַ לְדָה, שְׁמוֹנָה יְמִי מִילָּה,
שְׁבָעָה יְמִי שְׁבָתָא, שְׁשָׁה סְדִירִי מִשְׁנָה, חֲמָשָׁה חֲמָשִׁי
תּוֹרָה, אַרְבָּע אַמְּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אֲבוֹת, שְׁנִי לוֹחוֹת הַבְּرִית,
אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבָשְׁמִים וּבָאָרֶץ.

[11] **אֶחָד עָשֵׂר מִי יְדַע?** **אֶחָד עָשֵׂר אֲנִי יְדַע:**
אֶחָד עָשֵׂר כּוֹכֶבֶת, עָשָׂרָה דְּבָרִיא, תְּשֻׁעה יְרֵחִי לְדָה,
שְׁמֻונָה יְמִילָה, שְׁבֻעָה יְמִי שְׁבָתָא, שְׁשָׁה סְדָרִי מִשְׁנָה,
חֲמִשָּׁה חֶמְשִׁי תּוֹרָה, אֶרְבַּע אֶמְהוֹת, שֶׁלְשָׁה אֲבוֹת, שְׁנִי
לוֹיחּוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהִינוּ שְׁבָשָׁמִים וּבָאָרֶץ.

[12] שָׁנִים עָשֶׂר מֵי יְדֻעַ? שָׁנִים עָשֶׂר אֲנִי יְדֻעַ:
שָׁנִים עָשֶׂר שְׁבָטִיא, אֶחָד עָשֶׂר פּוֹכְבִּיא, עָשֶׂרֶת דְּבָרִיא,
תְּשָׁעָה יְרָחִי לְדָה, שְׁמוֹנָה יְמִי מִילָה, שְׁבָעָה יְמִי שְׁבָתָא,
שְׁשָׁה סְדִירִי מְשָׁנָה, חֲמֵשָׁה חָמֵשִׁי תּוֹרָה, אֶרְבָע אֶמְהוֹת,
שְׁלִשָה אֶבֶוֹת, שְׁנִי לוֹחוֹת הַבְּرִית, אֶחָד אֶלְהִינוּ
שְׁבָשְׁמִים וּבָאָרֶץ.

שְׁלֹשָׁה עָשָׂר מֵי יוֹדָעַ? [13] **שְׁלֹשָׁה עָשָׂר אָנִי יוֹדָעַ:**

Sheloshah asar mi yodea? sheloshah asar ani yodea.

13] שְׁלֹשָׁה עָשָׂר מִדְּבֶּרְיָא, *Sheloshah asar middaya*

12] שְׁנַיִם עָשָׂר שְׁבָטִיא, *Seneim asar shivtaya*

11] אַחֲד עָשָׂר כּוֹכְבִּיא, *Achad asar kochevaya*

10] עָשָׂרָה דְּבָרִיא, *Asarah dibberaya*

9] תְּשִׁعָה יָרְחִי לְדָה, *Tish'ah yarchei ledah*

8] שְׁמֻוֹנָה יָמִי מִילָּה, *Shemonah yemei milah*

7] שְׁבָעָה יָמִי שְׁבָתָא, *Shiv'ah yemei shabbata*

6] שְׁשָׁה סְדִירִי מִשְׁנָה, *Shishah sidrei mishnah*

5] חֲמִשָּׁה חֻמְשִׁי תּוֹרָה, *Chamishah chumshei torah*

4] אַרְבַּע אַמְּהוֹת, *Arba immahot*

3] שְׁלֹשָׁה אֲבוֹת, *Sheloshah avot*

2] שְׁנַיִם לְוחֹת הַבְּרִית, *Shenei luchot habberit*

1] אַחֲד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבָאָרֶץ.

Echad eloheinu shebbashamayim uva'aretz.

Who knows thirteen? I know thirteen.

Thirteen are the attributes of God.

Twelve are the tribes.

Eleven are the stars.

Ten are the Words from Sinai.

Nine are the months of childbirth.

Eight are the days for circumcision.

Seven are the days of the week.

Six are the orders of the Mishnah.

Five are the books of the Torah.

Four are the Matriarchs.

Three are the Patriarchs.

Two are the tablets of the covenant.

One is our God in Heaven and on Earth.

15c. Nirtzah נִרְצָה Concluding songs

[Adir Hu אֲדִיר הוּא God is Powerful]

אֲדִיר הוּא,

Addir hu
God is Powerful,

Chorus:

יבַּנְהָ בֵּיתוּ בָּקָרֹב, בִּמְהֻרָה, בִּמְהֻרָה, בִּימְינֵנוּ בָּקָרֹב.
אֶל בְּנָה, אֶל בְּנָה, בְּנָה בִּיתְךָ בָּקָרֹב.

Yivneh veito bekarov, bimherah, bimherah, beyameinu bekarov.

el beneh, el beneh, beneh veitecha bekarov.

God will build God's house soon, speedily, speedily, in our times, soon,

Build, God, build, build Your house soon.

בָּחוֹר הוּא, גָּדוֹל הוּא, דָגָול הוּא, <<Chorus יִבְנֶה בֵּיתוּ בָּקָרֹב...

Bachur hu, gadol hu, dagul hu,

Yivneh veito bekarov, bimherah, bimherah, beyameinu bekarov.

el beneh, el beneh, beneh veitecha bekarov.

God is Chosen, Great, Exalted,

הָדָר הוּא, וְתִיק הוּא, זְכָאי הוּא, <<Chorus יִבְנֶה בֵּיתוּ בָּקָרֹב...

Hadur hu, vatik hu, zakkai hu,

Yivneh veito bekarov, bimherah, bimherah, beyameinu bekarov.

el beneh, el beneh, beneh veitecha bekarov.

God is Glorious, Faithful, Pure,

חָסִיד הוּא, טָהֹר הוּא, יְחִיד הוּא, <<Chorus יִבְנֶה בֵּיתוּ בָּקָרֹב...

Chasid hu, tahor hu, yachid hu,

Yivneh veito bekarov, bimherah, bimherah, beyameinu bekarov.

el beneh, el beneh, beneh veitecha bekarov.

God is Pious, Pure, Unique,

כְּבָיר הוּא, לְמֹוד הוּא, מֶלֶךְ הוּא,

נוֹרָא הוּא, סְגִיב הוּא, עֹזֹז הוּא,

פּוֹדֵה הוּא, צַדִּיק הוּא, קָדוֹשׁ הוּא,

**רְחֹם הוּא, שָׁדֵי הוּא, תִּקְיַף הוּא,
יִבְנֶה בֵּיתוּ בְּקָרוֹב. בְּמִהְרָה, בְּמִהְרָה, בְּיִמְינָו בְּקָרוֹב.
אֵל בְּנֶה, אֵל בְּנֶה, בְּנֶה בְּיִתְרָךְ בְּקָרוֹב.**

*Kabbir hu, lamud hu, melech hu, nora hu, saggiv hu, izzuz hu, podeh hu, tzaddik
hu, kadosh hu, rachum hu, shaddai hu, takkif hu,
yivneh veito bekarov. Bimherah, bimherah, beyameinu bekarov
el beneh, el beneh, bineh veitecha bekarov.*

God is Mighty, Wise, Sovereign,
God is Awesome, Protective, Strong,
God is the Redeemer, Righteous, Holy,
God is Compassionate, Almighty, Powerful.

15d. Nirtzah נִרְצָה Concluding songs

[Chad Gadya חד גָּדִיא One little goat]

1] **חד גָּדִיא, חד גָּדִיא,
דִזְבִּין אָבָא בְּתַרְיִ זָזִי, חד גָּדִיא, חד גָּדִיא.**

[Note: In some haggadot, the alternates {d'zabin} or {dizvan}
may appear instead of {d'zavin}.]

*Chad gadya, chad gadya, dezavin abba bitrei zuzei, chad gadya, chad gadya.
One little goat, one little goat,
that my father bought for two zuzim.*

2] **וְאַתָּא שֻׁנְרָא, וְאַכְלָה לְגָדִיא,
דִזְבִּין אָבָא בְּתַרְיִ זָזִי, חד גָּדִיא, חד גָּדִיא.**

*Ve'ata shunera, ve'achelah legadya, dezavin abba bitrei zuzei, chad gadya,
chad gadya.
A cat came and ate the goat,
that my father bought for two zuzim. One little goat, one little goat.*

3] וְאַתָּא כָּלְבָא וְנִשְׁךְ לְשׁוֹנֶרֶא דְּאַכְלָה לְגַדְיָא

דְּזַבֵּין אֲבָא בְּתִרִי זָוֵץ חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

Ve'ata chalba ,venashach leshunera, de'achelah legadya, dezavin abba bitrei zuzei, chad gadya, chad gadya.

A dog came and bit the cat, that ate the goat,
that my father bought for two zuzim. One little goat, one little goat.

4] וְאַתָּא חֻטְרָא וְהַכָּה לְכָלְבָא דְּנִשְׁךְ לְשׁוֹנֶרֶא דְּאַכְלָה

לְגַדְיָא.

דְּזַבֵּין אֲבָא בְּתִרִי זָוֵץ חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

Ve'ata chutera, vehikkah lechalba ,denashach leshunera, de'achelah legadya, dezavin abba bitrei zuzei, chad gadya, chad gadya.

A stick came and hit the dog, that bit the cat, that ate the goat,
that my father bought for two zuzim. One little goat, one little goat.

5] וְאַתָּא נָרָא וְשָׁרֶף לְחֻטְרָא דְּהַכָּה לְכָלְבָא דְּנִשְׁךְ

לְשׁוֹנֶרֶא דְּאַכְלָה לְגַדְיָא,

דְּזַבֵּין אֲבָא בְּתִרִי זָוֵץ חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

Ve'ata nura, vesaraflechutera, dehikkah lechalba ,denashach leshunera, de'achelah legadya, dezavin abba bitrei zuzei, chad gadya, chad gadya.

A fire came and burned the stick, that hit the dog, that bit the cat, that ate the goat,
that my father bought for two zuzim. One little goat, one little goat.

6] וְאַתָּא מַיָּא וְכָבָה לְנוֹרָא דְּשָׁרֶף לְחֻטְרָא דְּהַכָּה

לְכָלְבָא דְּנִשְׁךְ לְשׁוֹנֶרֶא דְּאַכְלָה לְגַדְיָא,

דְּזַבֵּין אֲבָא בְּתִרִי זָוֵץ חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

Ve'ata maya, vechavah lenura, desaraflechutera, dehikkah lechalba, denashach leshunera, de'achelah legadya, dezavin abba bitrei zuzei, chad gadya, chad gadya.

Water came and put out the fire, that burned the stick, that hit the dog, that bit the cat, that
ate the goat,
that my father bought for two zuzim. One little goat, one little goat.

7] וְאַתָּה תֹרֶא, וְשַׁתָּה לִמֵּיאָ, דְכַבָּה לְנוֹרָא, דְשַׁרְפָּ
לְחוֹיטָרָא, דְהַבָּה לְכַלְבָּא, דְנַשְּׁךָ לְשׁוֹנָרָא, דְאַכְלָה
לְגַדִּיאָ.

דִזְבִּין אֲבָא בְתִרִי זְזִי, חַד גַּדִּיאָ, חַד גַּדִּיאָ.

*Ve'ata tora, veshatah lemaya, dechavah lenura, desaraf lechutera, dehikkah
lechalba ,denashach leshunera, de'achelah legadya, dezavin abba bitrei zuzei,
chad gadya, chad gadya.*

An ox came and drank the water, that put out the fire, that burned the stick, that hit the dog,
that bit the cat, that ate the goat,
that my father bought for two zuzim. One little goat, one little goat.

8] וְאַתָּה הַשׁוֹחֵט, וְשַׁחַט לְתוֹרָא, דְשַׁתָּה לִמֵּיאָ, דְכַבָּה
לְנוֹרָא, דְשַׁרְפָּ לְחוֹיטָרָא, דְהַבָּה לְכַלְבָּא, דְנַשְּׁךָ
לְשׁוֹנָרָא, דְאַכְלָה לְגַדִּיאָ,

דִזְבִּין אֲבָא בְתִרִי זְזִי, חַד גַּדִּיאָ, חַד גַּדִּיאָ.

*Ve'ata hashochet, veshachat letora, deshatah lemaya, dechavah lenura,
desaraf lechutera, dehikkah lechalba ,denashach leshunera, de'achelah
legadya, dezavin abba bitrei zuzei, chad gadya, chad gadya.*

A butcher came and slaughtered the ox, that drank the water, that put out the fire, that
burned the stick, that hit the dog, that bit the cat, that ate the goat,
that my father bought for two zuzim. One little goat, one little goat.

9] וְאַתָּה מַלְאָךְ הַמִּוָּתָר, וְשַׁחַט לְשׁוֹחֵט, דְשַׁחַט לְתוֹרָא,
דְשַׁתָּה לִמֵּיאָ, דְכַבָּה לְנוֹרָא, דְשַׁרְפָּ לְחוֹיטָרָא, דְהַבָּה
לְכַלְבָּא, דְנַשְּׁךָ לְשׁוֹנָרָא, דְאַכְלָה לְגַדִּיאָ,
דִזְבִּין אֲבָא בְתִרִי זְזִי, חַד גַּדִּיאָ, חַד גַּדִּיאָ.

*Ve'ata mal'ach hammavet, veshachat leshochet, deshachat letora, deshatah
lemaya, dechavah lenura, desaraf lechutera, dehikkah lechalba ,denashach
leshunera, de'achelah legadya, dezavin abba bitrei zuzei, chad gadya, chad
gadya.*

The angel of death came and slaughtered the butcher, who slaughtered the ox, that drank the water, that put out the fire, that burned the stick, that hit the dog, that bit the cat, that ate the goat,
that my father bought for two zuzim. One little goat, one little goat.

[10] וְאַתָּה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, וְשַׁחַט לִמְלָאֵךְ הַמְּמוֹת,
דְּשַׁחַט לְשׁוֹחֵט, דְּשַׁחַט לְתוֹרָא, דְּשַׁתָּה לְמַיָּא, דְּכַבָּה
לְנוּרָא, דְּשִׁרְף לְחוּטֶרֶא, דְּחַבָּה לְכַלְּבָא, דְּנַשְּׁךְ
לְשִׁוְנְרָא, דְּאַכְלָה לְגַדִּיא,
דְּזִבְין אֲבָא בְּתִירִי זָווִיג, חַד גַּדִּיא, חַד גַּדִּיא.

Ve'ata hakkadosh baruch hu, veshachat lemal'ach hammavet, deshachat leshochet, deshachat letora, deshatah lemaya, dechavah lenura, desaraf lechutera, dehikkah lechalba ,denashach leshunera, de'achelah legadya, dezavin abba bitrei zuzei, chad gadya, chad gadya.

Then the Holy One, Blessed be God, came and slaughtered the angel of death, who slaughtered the butcher, who slaughtered the ox, that drank the water, that put out the fire, that burned the stick, that hit the dog, that bit the cat, that ate the goat, that my father bought for two zuzim. One little goat, one little goat.

=====

Candle Lighting

ברוך אתה ייִשְׂרָאֵל קָדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא
רְצִינוּ לְהִדְלִיק נֵר שֶׁל (שַׁבָּת וּשְׁל) יוֹם טוֹב.

Blessed are You, Adonai our God, eternal sovereign, who makes us holy by His commandments, and commands us to light the candles of (Shabbat and) Yom Tov.

*Baruch atah Adonai, Eloheinu melech ha'olam, asher kidd'shanu b'mitzvotav,
v'tzivanu l'hadlik neir shel (Shabbat v'shel) Yom Tov.*

=====

Havdalah

ברוך אתה ייִשְׂרָאֵל קָדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא מְאוּרֵי הָאָשָׁר.

Blessed are You, Adonai our God, eternal sovereign, Creator of the lights of fire.
Baruch atah Adonai, Eloheinu melech ha'olam, borei me'orei ha'eish.

ברוך אתה ייִשְׂרָאֵל קָדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמְבָדֵל בֵּין קָדֵשׁ לְחֹול,
בֵּין אֹור לְחֹשֶׁךְ, בֵּין יִשְׂרָאֵל לְעַמִּים, בֵּין יוֹם הַשְׁבִּיעִי לְשִׁשָּׁת יְמִי
הַמְעָשָׂה. ברוך אתה ייִשְׂרָאֵל קָדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא.

Blessed are You, Adonai our God, eternal sovereign, who distinguishes between the sacred and the regular, between light and darkness, between Israel and other nations, between the seventh day and the six days of work. Blessed are You, Adonai our God, who distinguishes between the sacred and the regular.

Baruch atah Adonai, Eloheinu melech ha'olam, ha'mavdil bein kodesh l'chol, bein or l'choshech, bein Yisra'el la'amim, bein yom ha'shevi'i l'sheishet y'mei ha'ma'aseh. Baruch atah Adonai, ha'mavdil bein kodesh l'kodesh.